

DESARROLLO AUTÓNOMO DE COMPETENCIA COMUNICATIVA PARA EL AULA BILINGÜE A TRAVÉS DE APLICACIÓN INTERACTIVA MULTIMEDIA

M^a Elvira Barrios Espinosa y Jorge García Mata

Universidad de Málaga

mebarrios@uma.es

Escuela Oficial de Idiomas de Málaga

jgmata@uma.es

María Elvira Barrios Espinosa es Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Granada y Jorge García Mata es Doctor en Pedagogía por la Universidad de Málaga. La colaboración entre ambos, autores de este artículo, es extensa, incluyendo libros, artículos, comunicaciones a congresos, actividades de formación de profesorado, elaboración de materiales docentes en formato digital, etc. Sus áreas de interés compartido se centran, entre otras, en el desarrollo de la reflexión en la formación de docentes, la observación en el aula, el desarrollo del aprendizaje autónomo y las estrategias de aprendizaje, y la aplicación de las TICs a la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera.

Las expectativas abiertas ante la implantación de los programas de enseñanza bilingüe y el desarrollo del currículum integrado en Andalucía no deben ignorar una de las dificultades más serias a las que esta innovación se enfrenta: el desarrollo de la suficiente competencia comunicativa por parte del profesorado no especialista en lengua extranjera que tomará parte en dichos programas.

Los Cursos de Adaptación Lingüística (CAL), por sus características, y selección de participantes, difícilmente podrán elevar la competencia comunicativa de sus participantes si no van acompañados de recursos que permitan la adquisición, a través de trabajo autónomo, de aquellas subcompetencias de más difícil práctica en las sesiones presenciales.

Este artículo presenta y analiza uno de estos posibles recursos: una aplicación informática (SAUFIAB) basada en internet que permite a los profesores de centros bilingües ejercitarse en el uso de una amplia gama de funciones comunicativas propias de la actividad en el aula.

INTRODUCCIÓN

SAUFIAB¹ es una herramienta para el autoaprendizaje de una amplia gama de funciones comunicativas propias del uso del inglés en el aula bilingüe por parte del profesor o la profesora. El presente trabajo se propone proporcionar al lector una idea general de sus objetivos, contenidos, estructura y funcionamiento, con especial atención al análisis de la tipología de las tareas de aprendizaje autónomo en que se basa y los principios pedagógicos en que se apoya. La limitación de espacio que imponen las condiciones de este

trabajo impide la ilustración gráfica de las explicaciones; se anima, por tanto, al lector a que acceda a la aplicación en la siguiente dirección²:

<<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/html/adjuntos/2008/02/05/0011/index.html>>

OBJETIVOS

Los objetivos que se propone la aplicación SAUFIAB son los siguientes:

- Poner a disposición del profesorado interesado en mejorar su competencia lingüística en inglés un material de autoaprendizaje en formato

digital, el cual puede ser utilizado, asimismo, como recurso didáctico en el contexto de una acción formativa dirigida encaminada a aumentar en el profesorado su nivel de competencia en inglés (como es el caso de los Cursos de Actualización Lingüística).

- Proporcionar al profesorado formación lingüística en inglés (principalmente mediante grabaciones sonoras realizadas por hablantes nativos, incluidas en la aplicación), con el fin de contribuir a su capacitación lingüística en esta lengua extranjera a través de iniciativas coherentes con la priorización del código oral que se establece como uno de los objetivos del Programa “Centros Bilingües” del *Plan de Fomento del Plurilingüismo*.
- Seleccionar una muestra de funciones lingüísticas contextualizadas en el aula bilingüe de Educación Primaria y construir, a partir de dicho catálogo, un conjunto de experiencias de aprendizaje que contribuyan a mejorar el conocimiento del profesorado sobre los siguientes aspectos:
 - el repertorio de posibles exponentes lingüísticos disponibles para una situación comunicativa concreta;
 - la pronunciación adaptada a modelos de corrección aceptables de dichos exponentes lingüísticos; y
 - el desarrollo de estrategias para incrementar el uso del inglés como vehículo de comunicación en el aula bilingüe.

CONTENIDOS

A través de la información recibida desde las distintas fuentes (repertorios y catálogos de funciones ofrecidos por diversos autores (Willis, 1981; Hughes, 1981; Scott e Ytreberg, 1990; Philips, 1993; Salaberri, 1995; House, 1997; Moon, 2000; Slattery y Willis, 2002)), la información sobre el inglés usado en el aula por los tutores y tutoras de los alumnos y alumnas de Magisterio en prácticas, y la experiencia de los propios autores, y tras un proceso de categorización, reagrupamiento y reducción, el catálogo de funciones que se ha considerado de uso imprescindible para cualquier docente en Educación Primaria y Secundaria que emplee el inglés como vehículo de comunicación en el aula queda organizado en nueve *módulos* o ámbitos de

uso del lenguaje de clase; cada uno de estos grandes *módulos* se subdivide a su vez en *submódulos*, y éstos, finalmente, en *bloques* —57 en total—, que constituyen las unidades de trabajo individuales de *SAUFIAB*.

Cada bloque consta de un número variable de exponentes, entre los 8 y 18. Esta variación está justificada puesto que los bloques representan funciones de distinta naturaleza, con distintas frecuencias de uso y, por consiguiente, con distinta variedad de exponentes.

PRINCIPIOS PEDAGÓGICOS

La formación del profesorado de áreas no lingüísticas adscrito a programas bilingües requiere que estos profesionales tengan un adecuado nivel de uso de la lengua extranjera para que ésta pueda convertirse en el vehículo de comunicación por defecto dentro del aula. No obstante, un número significativo de ellos puede experimentar dificultades a la hora de usar el idioma extranjero, bien por tener un nivel insuficiente, bien porque no estén lo bastante familiarizados con un amplio repertorio de expresiones propias de la actividad en el aula (Salaberri, 1995).

Tipología general de tareas de aprendizaje

SAUFIAB hace uso de tareas de presentación, práctica y producción (Harmer, 1983; 2007). En primer lugar se presentan las funciones lingüísticas para que el usuario conozca qué es lo que va a aprender; luego se le hace interaccionar con esas funciones y con el vocabulario específico; finalmente, se pone a prueba el conocimiento adquirido, proponiéndole al alumnado una actividad en la que actúe como usuario/a real de la lengua. Las tres fases del trabajo en cada bloque configuran, por tanto, un itinerario de progresiva complejidad y disminución de control en las tareas encomendadas (Brewster, Ellis y Girard 1992, 2002; Cameron, 2001), a la vez que constituyen un ciclo suficientemente reiterativo de los contenidos trabajados.

Actividades de presentación

Las tareas correspondientes a la primera etapa (Presentación) no presuponen ningún

conocimiento de los contenidos por parte de los usuarios/as; el sistema se limita a presentar información que luego será trabajada en fases posteriores. Se incluyen tres tareas distintas en esta etapa, con objeto de proporcionar estímulos diversos. En la primera de ellas se establece la relación entre forma oral y significado (esto último, mediante una imagen en forma de escena alusiva) de los exponentes presentados al usuario. En la segunda actividad se establece un paralelismo entre formas oral y escrita en español y forma escrita en inglés de los exponentes que se trabajan en el bloque; se pretende establecer de una manera eficiente una relación semántica entre formas. En la tercera y última actividad de presentación se busca establecer la relación entre formas escrita y hablada de los exponentes funcionales en inglés. El conjunto de las actividades de presentación pretende, en definitiva, aclarar al usuario los siguientes aspectos:

- qué exponentes lingüísticos corresponden a la función comunicativa;
- qué significan esos exponentes en español;
- cómo se pronuncian esos exponentes en inglés; y,
- cuál es la forma escrita de cada exponente en inglés.

Actividades de práctica

La fase práctica pretende acercar al usuario/a a estrategias de reconocimiento de la información que se le presenta; en este punto el papel del usuario es el de selector de alternativas, no obligándosele a proporcionar ninguna información que no esté contenida en los estímulos que se le presentan. También se han incluido tres actividades en esta fase: en la primera de ellas, a los usuarios/as se les solicita que escuchen la forma oral de un exponente en inglés y que lo asocien a la imagen alusiva correspondiente de entre varias que se le ofrecen; en la segunda de ellas, el usuario debe escuchar la forma oral de un exponente en inglés y seleccionar su correspondiente forma escrita de entre varias posibles; finalmente, en la tercera actividad se pretende que el usuario sea capaz de establecer asociaciones semánticas entre la forma oral de un exponente y la función comunicativa a la

que dicho exponente pertenece, eligiendo entre dos posibles funciones que se ofrecen.

La fase de práctica, pues, pretende:

- profundizar en la familiarización por parte del usuario/a con la pronunciación y forma escrita de los exponentes funcionales; y,
- asegurar la correcta adscripción de cada exponente particular a la función comunicativa específica que lleva a cabo.

Actividad de producción

La fase de producción incluye una actividad en la que el usuario debe suministrar datos que no constan en los enunciados ni en los estímulos de la actividad, trabajándose, por tanto, el desarrollo de un conocimiento y uso activos de los exponentes por su parte. En concreto, se pide al usuario/a que escuche modelos de producción oral de distintos exponentes, los repita grabándolos y, posteriormente, compare su propia producción con el modelo inicial. Esta actividad está diseñada para emular un laboratorio de idiomas, al menos en sus funciones más básicas, procurando desarrollar la producción oral por medio de comparaciones de la propia con modelos correctos.

Caracterización de las tareas de revisión

Cada cierto número de bloques dentro de cada módulo existe la posibilidad de acceder a un bloque de revisión, que engloba dos actividades distintas. En la primera de ellas se solicita al usuario/a que pulse sobre las imágenes ilustrativas de la función referida en la pregunta que inicia la actividad, de entre varias posibles; al pulsar sobre cada una de dichas imágenes se oye el exponente lingüístico asociado a ella y, simultáneamente, se muestra su correspondiente forma escrita. En la segunda actividad de revisión se solicita al usuario/a que empareje imágenes ilustrativas con las formas oral y escrita en inglés de exponentes lingüísticos que realizan funciones que se someten a revisión en el bloque.

En resumen, las tareas de los bloques de revisión pretenden el refuerzo de las formas oral y escrita de exponentes que vehiculan funciones que se repasan en dichos bloques y la

consolidación de su asociación con el significado correspondiente.

ESTRUCTURA

SAUFIAB se desarrolla en nueve módulos, tal como se comentó anteriormente, cada uno de ellos referido a un ámbito concreto de uso en el que se ha procedido a clasificar el lenguaje de clase que se trabaja en la aplicación (ver Anexo). Dentro de cada módulo, *SAUFIAB* organiza sus actividades dentro de dos tipos de bloque. La estructura de cada uno viene dada por el objetivo que se

persigue. Así tenemos bloques aprendizaje, por un lado, y bloques de revisión, por otro.

Bloques de aprendizaje

Cada uno de los bloques de aprendizaje comprende un total de siete actividades distintas, las cuales aparecen invariablemente secuenciadas en el mismo orden; además, cada bloque se inicia con una pantalla que adelanta el contenido que en él se trabaja formulado en términos de funciones, y se acaba con una pantalla de despedida en la que se recapitula ese contenido (Fig. 1).

Código	Actividad	Descripción
A	Introducción	Pantalla de bienvenida con anuncio de contenido
B1	Previa de Presentación	Pulsar sobre un sonido, escucharlo y ver su imagen correspondiente
B2	Presentación 1	Pulsar sobre frases en español y escucharlas y leerlas en inglés
B3	Presentación 2	Escuchar y leer los exponentes en inglés
C1	Previa de Práctica	Asociar sonidos de exponentes con una imagen que representa su categoría funcional
C2	Actividad Práctica 1	Emparejar sonidos de exponentes con su forma escrita
C3	Actividad Práctica 2	Clasificar sonidos de exponentes en su correspondiente categoría funcional
D	Producción	Minilaboratorio de idiomas (escuchar, grabar, comparar)
E	Final	Pantalla de despedida con recapitulación de contenido

Figura 1. Estructura de un bloque de aprendizaje de *SAUFIAB*

Bloques de revisión

Cada uno de los bloques de revisión incluye dos

actividades que se trabajan en sucesión ordenada inalterable.

Código	Actividad	Descripción
A	Introducción	Pantalla de bienvenida con anuncio de contenido
B	Identificación	Elegir imágenes que se asocien con un exponente
C	Memoria	Juego de memoria emparejando imágenes y sonidos de exponentes
D	Final	Pantalla de despedida con recapitulación de contenido

Figura 2. Estructura de un bloque de revisión de *SAUFIAB*

CICLO DE TRABAJO CORRESPONDIENTE A BLOQUES DE APRENDIZAJE

Ciclo de actividades de presentación

Actividad previa de presentación

La zona de trabajo se encuentra dividida en dos áreas: a la izquierda aparecen botones con el icono de micrófono; a la derecha aparece una ventana grande que muestra imágenes. Como en todas las actividades de presentación, el usuario/a tiene la oportunidad de explorar la relación entre sonido e imagen tantas veces como desee, sin limitación de tiempo (y sin que se activen los contadores de intentos y de aciertos). La actividad, en consecuencia, simplemente consiste en pulsar sobre los botones de sonido, escuchar el mensaje y observar simultáneamente la imagen asociada a dicho mensaje.

Primera actividad de presentación

El área de trabajo muestra dos secciones bien definidas. En las celdas de la parte superior aparecen frases en español. En la parte inferior se muestra un recuadro donde aparecen las correspondientes formas en inglés de las frases en español. Sin limitación de tiempo, ni control de intentos ni aciertos, el usuario/a pulsa sobre las celdas de la parte superior y escucha y lee la correspondiente forma en inglés. Se pretende que el usuario se familiarice profundamente con los significados concretos de cada uno de los exponentes en inglés que se van a trabajar en el bloque.

Segunda actividad de presentación

El usuario/a debe pulsar sobre las celdas con altavoz de la parte superior del área de trabajo y leer el texto que aparece en la parte inferior mientras escucha el sonido.

Ciclo de actividades de práctica

Actividad previa de práctica

Las actividades de práctica exigen que el usuario tome decisiones y lleve a cabo manipulaciones de la información presentada que puedan ser evaluadas. El área de trabajo aparece dividida en dos zonas, la superior de las cuales muestra botones que se pulsan para escuchar mensajes auditivos que, una vez escuchados deben

emparejarse con la imagen a que hacen alusión. Se controla tiempo, intentos y aciertos.

Primera actividad de práctica

Se presenta al usuario un área de trabajo dividida en dos secciones: en la superior aparecen botones para escuchar mensajes auditivos; en la inferior aparecen celdas con la representación en grafía de dichos mensajes. El usuario debe pulsar sobre un botón de sonido y, después de escucharlo, pulsar sobre la celda que contiene la forma escrita del mensaje escuchado. Se controlan el tiempo, los intentos y los aciertos.

Segunda actividad de práctica

Al iniciarse la actividad, la zona de trabajo se presenta dividida en dos secciones –la superior, en la que figura una tabla dividida en celdas, cada una de las cuales contiene un icono de altavoz y, la inferior, en la que aparecen dos rectángulos, en cada uno de los cuales se muestran sendas funciones. El usuario ha de pulsar sobre una celda de la sección superior –se oye al instante un exponente–, y, seguidamente, ha de decidir si se trata de un exponente que expresa una u otra función y pulsar sobre el rectángulo correspondiente. En caso de relación correcta, la celda de la sección superior se vuelve gris y queda inoperante, mientras que la aplicación no da respuesta alguna cuando la relación entre el exponente y la función es incorrecta.

Actividad de producción

En esta actividad, el usuario dispone de tres botones que le permiten respectivamente escuchar un modelo oral de un exponente, grabarlo con su voz y escuchar lo grabado.

Esta secuencia de exposición al estímulo sonoro, respuesta imitativa del mismo y escucha de esta producción propia puede ser repetida cuantas veces considere oportunas el usuario/a hasta tanto consiga una pronunciación del exponente que estime suficientemente parecida a la del modelo.

TRABAJO CON BLOQUES DE REVISIÓN

Actividad de identificación

Al iniciarse la actividad, un mensaje de sonido en español pide al usuario que identifique, entre las varias imágenes que se muestran, las que ilustran

la situación a la que se alude en la pregunta. Al pulsar sobre una imagen correcta, ésta desaparece, se oye el exponente lingüístico asociado, y, simultáneamente, aparece la forma escrita de dicho exponente. En caso de pulsar sobre una imagen incorrecta, no se obtiene respuesta alguna de la aplicación.

Actividad de memoria

Al iniciarse la actividad, se oye un mensaje de audio en español pidiendo al usuario que empareje las imágenes con su forma escrita y su sonido, y se muestra una pantalla cuya zona de trabajo se divide en celdas, la mitad de las cuales aparecen coloreadas en el color distintivo del módulo y, la otra mitad, en color gris oscuro. Al pulsar sobre una celda de color gris, aparece en dicha celda una imagen, mientras que al pulsar sobre una del color característico del módulo, se oye un exponente y se muestra simultáneamente su forma escrita correspondiente.

Cuando se pulsa en una celda que contiene una imagen (o un exponente) e, inmediatamente después, se pulsa en una celda que contiene el exponente (o la imagen) correspondiente, exponente e ilustración quedan visibles en el área de trabajo; de lo contrario, imagen o exponente

desaparece una vez que se pulsa sobre otra celda. Para facilitar la tarea se han coloreado de manera diferenciada las celdas que contienen imágenes y las que contienen los exponentes lingüísticos.

CONCLUSIÓN

De la somera descripción realizada en las páginas que anteceden debe desprenderse que *SAUFIAB* es una herramienta capaz de complementar la formación de los profesores que llevarán a cabo su labor en programas bilingües (inglés). No se trata de un instrumento exclusivo en dicha formación, sobre todo en los casos de profesorado con niveles no avanzados de uso de inglés, ya que no se persigue que el profesorado aprenda memorísticamente este catálogo de funciones y exponentes como único instrumento de comunicación en el aula; más bien, se entiende que *SAUFIAB* puede desempeñar un papel valioso como parte de la formación que obtienen los futuros profesores de programas bilingües en los Cursos de Adaptación Lingüística (CAL) impartidos por las Escuelas Oficiales de Idiomas, contribuyendo, dentro de ese marco, al desarrollo autónomo de competencias en áreas tan críticas como la comunicación rutinaria en el aula a través de la lengua extranjera.

Notas

- ¹ Acrónimo de "Sistema de Apoyo al Uso Funcional del Inglés en el Aula Bilingüe".
- ² *SAUFIAB* se ha desarrollado en parte dentro de la Convocatoria 2006 de ayudas a proyectos para la elaboración de materiales y recursos educativos digitales en software libre, de la Dirección General de Innovación Educativa y formación del profesorado, Consejería de Educación, Junta de Andalucía.

REFERENCIAS

- Brewster, J., G. Ellis y D. Girard. 1992. *The Primary English Teacher's Guide*. Harlow, Essex: Pearson.
- Brewster, J., G. Ellis y D. Girard. 2002. *The Primary English Teacher's Guide*. Harlow, Essex: Pearson.
- Cameron, L. 2001. *Teaching Languages to Young Learners*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harmer, J. 1983. *The Practice of English Language Teaching*. New York: Longman.
- Harmer, J. 2007. *The Practice of English Language Teaching*. New York: Longman.
- House, J. 1997. *An Introduction to Teaching English to Children*. London: Richmond.
- Hughes, G. S. 1981. *A Handbook of Classroom English*. Oxford: Oxford University Press.
- Moon, J. 2000. *Children Learning English*. Oxford: Macmillan Heinemann.
- Phillips, S. 1993. *Young Learners*. Oxford: Oxford University Press.
- Salaberri, S. 1995. *Classroom Language*. Oxford: Macmillan Heinemann.
- Scott, W.A. y L. H. Ytreberg. 1990. *Teaching English to Children*. Harlow, Essex: Longman.
- Slattery, M. y J. Willis. 2002. *English for Primary Teachers*. Oxford: Oxford University Press.
- Slattery, M. y J. Willis. 2006. *English for Primary Teachers*. Oxford: Oxford University Press.
- Willis, J. 1981. *Teaching English through English*. Harlow, Essex: Longman.

ANEXO: CATÁLOGO DE FUNCIONES TRATADAS EN SAUFIAB

MODULE 1. **Social purposes**

- Greetings & goodbye
 - Greetings
 - Goodbye
 - Revision
- Asking for permission and thanking
- Asking for help and offering help
- Asking students about their health and checking attendance
- Revision
- Wishing a happy Birthday and Happy festivities
- Talking about light and temperature in the classroom
- Tidying, putting things away and ending lesson
- Revision

MODULE 2. **Providing feedback**

- Providing positive and negative feedback
- Requesting to try again
- Revision

MODULE 3. **General movement**

- Arranging things
 - Arranging classroom furniture
- Arranging people
 - Seating students
 - Student position
 - Revision
- Moving around
 - Body movement
 - Coming in, leaving the classroom and stopping
 - Revision
- Doing & showing
 - Drawing, colouring, demonstrating and suggesting

MODULE 4. **Grouping students**

- Grouping students

MODULE 5. **Working with materials**

- Materials need
 - Materials needed
 - Materials not needed
 - Revision

- Materials use
 - Distributing materials
 - Sharing and using material with care
 - Revision

MODULE 6. **Working with resources**

- Using the blackboard
- Using audiovisuals
- Revision
- Using printed matter
- Using visuals
- Revision

MODULE 7. **Developing skills**

- Speaking
 - Adjusting volume
 - Repeating and insisting on use of English
 - Eliciting choral response
 - Eliciting individual response
 - Revision
- Helping with listening
- Helping with reading
- Writing
 - Helping with writing
 - Revision
 - Helping with spelling
- Helping with vocabulary

MODULE 8. **Questioning**

- Yes or no / asking to choose
- Open questions
 - Asking about people
 - Asking about objects
 - Asking about time and place
 - Revision

MODULE 9. **Control and discipline**

- Controlling
 - Behaviour
 - Work pace
 - Revision
- Securing atmosphere
 - Calming down & reinforcing
 - Directing attention
 - Revision